**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** **ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Навчально-науковий інститут філології**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора

з навчально-методичної роботи (західний напрямок)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сергій СКРИЛЬНИК

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА БАГАТОСЕМЕСТРОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Усний двосторонній переклад і міжкультурна медіація (іспанська мова)**

для студентів

галузь знань:  **03 ГУМАНІТАРНІ НАУКИ**

спеціальність: **035 «Філологія»**

спеціалізація: **035.051 романські мови та літератури**

**(переклад включно), перша — іспанська**

освітній рівень:  **бакалавр**

освітня програма: ***Переклад з іспанської та з англійської мов***

Вид дисципліни: **вільного вибору, вибірковий блок "Переклад у міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)"**

|  |
| --- |
| Форма навчання  **денна** |
| Навчальний piк  **2024/ 2025** |
| Семестр **VII (3 кредити),**  **VIII (3 кредити)** |
| Кількість кредитів ECTS: **6** |
| Мова викладання,  навчання та оцінювання **іспанська,**  **українська**  Форма заключного  контролю: **VII семестр — проміжний контроль,** **VIII семестр — іспит** |

Викладач(і): Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

|  |  |
| --- | --- |
| Пролонговано: | на 20\_\_ /20\_\_ н. р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_ 20\_\_р. |
|  | на 20\_\_ /20\_\_ н. р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_ 20\_\_р. |

**КИЇВ – 2024**

Розробник(и): Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Ірина СМУЩИНСЬКА, д-р. філол. наук

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023 р.

Схвалено науково - методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оксана ЗУБАНЬ

1. **Мета дисципліни** — навчання основ техніки послідовного перекладу з іспанської мови українською та з української мови іспанською з урахуванням комунікативних та лінгвокультурних особливостей різних видів послідовного перекладу та ролі перекладача як міжкультурного посередника, а також навчання перекладацького скоропису та вміння раціонально поєднувати скоропис з використанням довготривалої пам’яті.
2. **Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:**

Для успішного засвоєння дисципліну студенти мають знати іспанську та українську мову на рівні, не нижче, ніж В2, вміти виконувати неспеціалізований абзацно-фразовий послідовний переклад з іспанської мови на українську, знати і вміти використовувати найпоширеніші перекладацькі прийоми і способи задля розв'язання труднощів перекладу й досягнення еквівалентності, вміти вести тематичний глосарій і вивчати напам'ять міжмовні екваваленти, потенційно корисні в ситуації усного перекладу.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

Дисципліна належить до вибіркового блоку «Переклад у міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)» освітньо-професійної програми. Має профільний характер і є двосеместровою. Дисципліна знайомить студентів з основними відомостями про усний двосторонній послідовний переклад, його суттєвими характеристиками на тлі інших видів перекладу, типовими ситуаціями його застосування й відповідних технік, тренування яких необхідне для успішного міжмовного й міжкультурного посередництва: меморізація і перекладацький скоропис, типові перекладацькі трансформації у послідовному перекладі, вводяться елементи менеджменту кризових ситуацій в усному перекладі. Окрема увага приділяється необхідності міжкультурних адаптацій у ситуації двостороннього перекладу, вмінням адаптуватися до відмінних національних вараінтів та регістрів іспанської мови. Лекції читаються іспанською мовою. Практичні заняття ведуться іспанською та українською мовами.

Досягнення названих цілей передбачає формування ряду компетенцій**.**

**Загальних:**

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**Фахових:**

**ФК 16.** Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.

**ФК 17.** Здатність до використання знань з історії та культури України та лінгвокраїнознавства іспано- та англомовних країн для організації успішної комунікації та адекватного перекладу.

**ФК 18.** Здатність здійснювати усний послідовний переклад і знання основ перекладацького скоропису.

**ФК 22.1.** Знання сучасних варіантів та регістрів іспанської та англійської мов.

**ФК 23.1.** Вміння здійснювати комунікативну міжмовну медіацію на основі знання лінгвокультурологічної специфіки.

**4. Завдання (навчальні цілі):**

1. засвоєння теоретичних і методологічних засад послідовного перекладу, набуття практичних знань і вмінь із усного двостороннього перекладу;
2. набуття вміння вірно оцінювати мовностилістичні, культурні, ідеологічні, комунікативні контексти конкретної ситуації послідовного перекладу та засоби аргументації, що задіюються промовцем, і відповідно до цього обирати належну стратегію послідовного перекладу, що сприятиме формуванню компетенцій;
3. набуття вміння здійснювати належні адаптації відповідно до комунікативної ситуації та наявних міжкультурних розбіжностей між учасниками двомовної комунікації.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація;**  **4 - автономність та відповідальність** | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання) за необхідності)** | **Відсоток у підсумкові й оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| * + - 1. Знати | | | | |
| 1.1. | Знати місце, роль і види послідовного перекладу, основні принципи і правила здійснення послідовного перекладу; принципи перекладацького скоропису, вміти оцінювати міру необхідності використання скоропису. | Лекції, практичні заняття | Тест за змістом лекцій, усні відповіді під час опитування | 10% |
| 1.2. | Знати загальноприйняті підходи до виконання двостороннього перекладу в ситуації міжкультурної медіації. | Лекція, самостійна робота | Тест за змістом лекцій, усні відповіді під час опитування | 10% |
| 1.3. | Знати роль перекладача як медіатора в ситуації усного двостороннього перекладу, значущість мовних варіантів і регістрів в ситуації двостороннього перекладу. | Лекція, практичні заняття | Тест за змістом лекцій, усні відповіді під час опитування, послідовний двосторонній переклад, іспит | 10% |
| 1.4. | Знати міжмовні еквіваленти опрацьованих на заняттях власних назв, термінів і кліше. | Лекція, самостійна робота | Письмове опитування з перекладу власних назв, тематичних термінів і кліше, двосторонній послідовний переклад, усні відповіді під час опитування, послідовний двосторонній переклад, іспит | 10% |
| 2. Вміти | | | | |
| 2.1. | Вміти виконувати абзацно-фразовий усний двосторонній переклад з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську. | Практичні заняття, Самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, іспит, усні відповіді під час опитувань, тест | 10% |
| 2.2. | Вміти пропонувати під час перекладу перекладні відповідники термінів, стандартизованих виразів, фразеологізмів, найуживаніших абревіатур, реалій, власних назв, які вивчалися на практичних заняттях. | Практичні заняття, самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, іспит, усні відповіді під час опитувань, тест | 5 % |
| 2.3. | Вміти пропонувати варіанти перекладу власних назв, фразеологічних одиниць виходячи з комунікативного контексту та денотативної ситуації. |  | Послідовний двосторонній переклад, іспит, усні відповіді під час опитувань, тест | 5 % |
| 2.4. | Вміти користуватися перекладацькими трансформаціями, використовувати перефразування синонімічні заміни у перекладі. | Практичні заняття, самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, іспит, усні відповіді під час опитувань, тест | 5% |
| 3. Комунікація | | | | |
| 3.1. | Встановлювати контакт з учасниками комунікації; усвідомлювати специфіку й складові комунікативної ситуації. | Практичні заняття | Послідовний двосторонній переклад, іспит | 5 % |
| 3.2. | Здійснювати міжмовне посередництво з урахуванням міжкультурних розбіжностей з-поміж учасників двостороннього перекладу шляхом використання належних трансформацій. | Практичні заняття | Послідовний двосторонній переклад, іспит | 15% |
| 3.3. | Обирати правильний спосіб комунікації під час усного двостороннього перекладу (вітання, форми звертання, апелятиви, особу, момент початку перекладу, тактика перепитувань тощо). | Практичні заняття | Послідовний двосторонній переклад, іспит | 5% |
| 4. Автономність | | | | |
| 4.1 | Здійснювати належну постійну самопідготовку, а також тематичну і термінологічну підготовку *ad hoc* до конкретної ситуації послідовного перекладу. | Самостійна робота | Тест на знання міжмовних еквівалентів, усні відповіді під час опитування, послідовний двосторонній переклад | 5 % |
| 4.2. | Самостійно опрацьовувати перекладознавчу і культурознавчу літературу. | Самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, усні відповіді під час опитування | 5% |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Результати навчання дисципліни** | | | |
| **ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ** | 1.1-1.3 | 2.1-2.4 | 3.1-3.3 | 4.1 |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | + | + | + | + |
| **ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. | + |  |  | + |
| **ПРН 22.** Використовувати знання з історії та культури України та лінгвокраїнознавства іспано- та англомовних країн для організації успішної комунікації та адекватного перекладу. | + | + |  |  |
| **ПРН 23.** Виявляти і аналізувати специфіку комунікативної ситуації перекладу та її вплив на перекладацькі рішення. | + |  |  |  |
| **ПРН 24.** Здійснювати усний послідовний переклад з іспанської та англійської мов і володіти основами перекладацького скоропису. | + | + |  |  |
| **ПРН 27.1.** Володіти сучасними варіантами та  регістрами іспанської та англійської мов. |  | + | + |  |
| **ПРН 28.1.** Демонструвати вміння здійснювати комунікативну міжмовну медіацію на основі знання лінгвокультурологічної специфіки. |  | + | + |  |

**7. Схема формування оцінки.**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

* + **семестрове оцінювання:**
  + **у VII семестрі:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання які оцінюються** | **Кількість семінар-ських занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** |
| **макси-мальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **Максимальна** |
| **Усні відповіді під час опитування** | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3, РН 4.1-4.2 | 18 | 1 | 0,6 | 18 |
| **Письмове опитування з перекладу власних назв, тематичних термінів і кліше** | РН 1.3, 1.4 | 1 | 24 | 14 | 24 |
| **Послідовний двосторонній переклад** | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3 | 2 | 24 | 14 | 24 |
| **Тест за змістом лекцій** | РН 1.0-1.4, РН | 1 | 24 | 14 | 24 |
| **Розробка власної системи символів для використання у перекладацькому скорописі** | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4 | 1 | 10 | 6 | 10 |
| **Всього за семестр** | | | | | **100** |

**Критерії оцінювання**

**Усні відповіді під час опитування**

1 бал – відповіді правильні, надані у відповідності з поставленими вимогами, знаннями, отриманими на попередніх заняттях й, за необхідністю, підкріплена довідковими джерелами;

0,6 балів – відповіді частково правильні або ж правильні, але переважно умоглядні й не підкріплені необхідними довідковими джерелами;

0 балів – некоректні відповіді, відсутність відповідей.

**Письмове опитування з перекладу власних назв, тематичних термінів і кліше** *(макс. – 24 бали)*

Тест спрямований на вибіркову перевірку знання шляхом перекладу 24 сталих виразів, термінів, власних назв, опрацьованих під час занять; за кожну правильну відповідь надається 1 бал.

**Усний послідовний двосторонній переклад**

24 бали: у перекладі повноцінно відтворено денотативний зміст та досягнуто прагматичну мету кожного мовленнєвого акту з урахуванням можливих адаптацій з огляду на необхідність здійснення міжкультурної медіації, усі ключові значення; допускаються деякі стилістичні спрощення, незначна кількість помилок щодо мовної норми (не більше 3-4) за умов здатності їх виправити; допускається незначне відхилення від змісту оригіналу унаслідок несистематичного вилучення другорядних деталей, використання гіперонімічних трансформацій. Оцінка знижується у разі наявності в перекладі помилок такого характеру:

- помилка у відтворенні денотативного значення, прагматики повідомлення/тексту: - 1 бал за кожну помилку;

- порушення норми цільової мови (норм граматики, орфоепії, використання непитомих для цільової мови лексем унаслідок міжмовної інтерференції); - 0.5 бали за кожну помилку в українській мові, - 0.25 балів за кожну помилку в іспанській мові.

- регулярні стилістичні помилки (невідповідність стилю, жанру) - 2 бали у цілому;

- поодинокі стилістичні помилки (деякі незавершені речення, що не призводять до втрати змісту, окремі випадки нетипової сполучуваності) - 1 бал (у цілому).

**Тест на за змістом****лекцій**

Питання, що виносяться на тест, передбачають як короткі відповіді, вибір з запропонованих варіантів відповідей, а також розширену відповіді. Розширена відповідь передбачає короткий виклад суті питання, аргументацію відповіді тими чи іншими фактами з зазначенням їхніх основних характеристик, підкріплених прикладами. Загалом залікові питання стосуються таких тематичних блоків:

Бали за виконання тесту нараховуються пропорційно кількості правильно наданих відповідей

Прості питання, що передбачають вибір варіантів серед правильних, оцінюються в 1 бал максимально за умов правильно обраного варіанта.

Питання, що передбачають коротку (часто однослівну) відповідь оцінюються у 2 бали за умов правильно наданої відповіді, в 1 бал за умов частково правильної відповіді.

Питання, що передбачають розгорнуту відповідь, оцінюються у 5 балів. Відповідно, критерії оцінювання такі:

5 балів – повна відповідь з використанням і доречним вживанням основних ключових понять, зазначенні зв'язків/відношень між ними, з ілюстраціями конкретних прикладів.

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання, використовує обов’язкову літературу; допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності;

*1-2 бали* – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, без використання основної і додаткової літератури, посилання на неідентифіковані I-net джерела.

0 балів – у відповіді наявні суттєві збіги з I-net джерелом, представлені неосмислено, у недоречному контексті.

**Розробка власної системи символів для використання в перекладацькому скорописі**

10 балів – у розробленій системі символьних позначень пропонуються символи, мотивація яких відповідає семантиці понять або логічних відношень; поняття, задіяні у системі символів, висловлені широким колом синонімічних засобів, і не лише за рахунок лексикографічних синонімів, а й за рахунок контекстуальних реалізацій певного поняття, у тому числі у вигляді описових перифраз, фразеологічних сполук. Наявність помилок знижує загальну оцінку:

* деякі пропоновані символи важкі у написанні, а з погляду мотивації не однозначно корелюють з поняттями, для яких пропонуються передбачають зниження оцінки на 2 бали;
* переважна більшість символів є важкими у написанні, а з погляду мотивації не однозначно корелюють з поняттями, для яких пропонуються пропонуються передбачають зниження оцінки на 4 бали;
* поняття висловлені лише низкою суто лексикографічних синонімів пропонуються передбачають зниження оцінки на 2 бали;
* поняття висловлені лише однією лексемою без пропозиції фразових, контекстних реалізацій пропонуються передбачають зниження оцінки на 4 бали.

**Підсумкове оцінювання: проміжний контроль.**

* + **у VIII семестрі:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість семінарських занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **макси-мальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **Макси-мальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** |
| **Врахування**  **ПК за VII семестр**  **(у частці 33,3%)** | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3, РН 4.1-4.2 |  | 30 | 18 | 30 | 18 |
| **Письмове опитування з перекладу власних назв, тематичних термінів і кліше** | РН 1.4 | 1 | 10 | 0 | 10 | 6 |
| **Послідовний двосторонній переклад** | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3 | 2 | 20 | 12 | 20 | 12 |
| **Всього за**  **семестр** |  |  |  |  | 60 | 36 |

Критерії оцінювання:

**Усні відповіді під час опитування**

1 бал – відповіді правильні, надані у відповідності з поставленими вимогами, знаннями, отриманими на попередніх заняттях й, за необхідністю, підкріплена довідковими джерелами;

0,6 балів – відповіді частково правильні або ж правильні, але переважно умоглядні й не підкріплені необхідними довідковими джерелами;

0 балів – некоректні відповіді, відсутність відповідей.

**Письмове опитування з перекладу власних назв, тематичних термінів і кліше**

Опитування спрямоване на вибіркову перевірку знання шляхом перекладу 20 сталих виразів, термінів, власних назв, опрацьованих під час занять; за кожну правильну відповідь надається 0,5 балу.

**Усний послідовний двосторонній переклад**

15 балів: у перекладі повноцінно відтворено денотативний зміст та досягнуто прагматичну мету кожного мовленнєвого акту та мету міжмовної медіації, відтворено усі ключові значення, у разі потреби здійснено належну культурну адаптацію і медіацію; допускаються деякі стилістичні спрощення, незначна кількість помилок щодо мовної норми (не більше 3-4) за умов здатності їх виправити; допускається незначне відхилення від змісту оригіналу унаслідок несистематичного вилучення другорядних деталей, використання гіперонімінчих трансформацій. Оцінка знижується у разі наявності в перекладі помилок такого характеру:

- помилка у відтворенні денотативного значення, прагматики повідомлення/тексту або неналежне здійсненні міжкультурної медіації: - 1 бал за кожну помилку;

- порушення норми цільової мови (норм граматики, орфоепії, використання непитомих для цільової мови лексем унаслідок міжмовної інтерференції); - 0.5 бали за кожну помилку

- регулярні стилістичні помилки (невідповідність стилю, жанру) – 2 бали у цілому;

- поодинокі стилістичні помилки (деякі незавершені речення, що не призводять до втрати змісту, окремі випадки нетипової сполучуваності) – 1 бал (у цілому).

**Підсумкове оцінювання:**

**Іспит:** РН1.3; РН 1.4; РН 2.1., РН 2.2., РН 2.3.; РН 2.4; РН 3.1., РН 3.2., РН 3.3.– 24/40 балів.

***Іспит*:**

*40-35 балів* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, правильно інтерпретує отримані результати;

*34-30 балів* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого завдання, допускаються несуттєві неточності;

*29-24 бали* – загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, самостійності у вирішенні поставлених завдань, не спирається на необхідну навчальну літературу, робота містить суттєві неточності;

*23-1 бал* – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; має суттєві помилки в роботі; демонструє несамостійність у виконанні завдань.

7.2. Організація оцінювання:

Дисципліна "Усний двосторонній послідовний переклад та основи перекладацького скоропису" викладається протягом року, зокрема, у VII і VIII семестрах. У дисципліні передбачено дві змістові частини, що опрацьовуються у VII і VIII семестрах відповідно.

У VII семестрі студенти оволодівають розумінням поняття, специфіки й характеристик усного двостороннього перекладу (як під час теоретичного навчання, так і на практиці), вчаться розуміти комунікативну ситуацію й використовувати її для подолання труднощів усного двостороннього перекладу: використання трансформацій, відтворення денотативної, конотативної та прагматичної інформації з огляду на ситуативний контекст; за потреби використовуються перекладацькі нотатки, однак первинно акцент робиться на природну меморизацію та різні мнемотехніки під час перекладу. У VII семестрі переклад здійснюється переважно відпрацювання техніки двостороннього перекладу на суспільно-політичні теми з елементами використання спеціалізованої термінології (медицина, туризм, іміграція), йде активне опанування техніки скоропису. Під час практичних у VIIІ семестрі студенти вчаться здійснювати міжкультурне посередництво шляхом використання відповідних технік перекладу, опановують свідоме використання перекладацьких нотаток у ті моменти перекладу, коли недостатньо використання природної меморизації. Окремий акцент також робиться на точне відтворення прецизійних даних у перекладі (власних назв, чисел).

7.3. Шкала відповідності підсумкових балів уVIIІ семестрі

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно / excellent** | **90-100** |
| **Добре / good** | **75-89** |
| **Задовільно / satisfactory** | **60-74** |
| **Незадовільно / fail** | **0-59** |
| **Зараховано / passed** | **60-100** |
| **Не зараховано / fail** | **0-59** |

**8. Структура навчальної дисципліни. Тематичний план.**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва лекції** | **Кількість годин** | | | | |
| **Лекції** | **Практичні заняття** | | | **Само-стійна робота** |
| **7 СЕМЕСТР** | | | | | | |
| ***Змістова частина 1.*** | | | | | | |
| 1. | **Лекція 1.** Послідовний переклад та його види. Віхи становлення усного послідовного перекладу як професійної діяльності. Комунікативні ситуації і тематика усного двостороннього перекладу, роль усного перекладача як посередника. Принципові когнітивні, фізіологічні й онтологічні відмінності між усним і письмовим перекладом. | **2** |  | | **4** | |
| 2. | **Лекція 2.** Соціолінгвістичні особливості усного двостороннього перекладу. Етапи професійної підготовки до усного двостороннього перекладу. Постійна підготовка і цільова підготовка. Етапи і пріоритети цільової підготовки до двостороннього усного перекладу. Міжкультурні розбіжності іспаномовної й україномовної спільноти. Культурна варіантність іспаномовних країн і потенційні труднощі перекладу. | **2** |  | | **4** | |
| 3. | **Тема 3.** Специфіка громадського перекладу і роль культурної медіації у ньому. Деонтологія громадського перекладу та інших ситуації усного двостороннього перекладу. Типові перекладацькі трансформації в усному перекладі. Види компресії в усному перекладі. Використання техніки компресії і декомпресії в усному перекладі. Основи перекладацького скоропису і його основні принципи. Значення вертикального розташування запису під час нотування. Особливості нотування логіко-граматичних зв’язків. | **2** |  | | **4** | |
| 4. | **Тема 4.** Використання техніки компресії і декомпресії в усному перекладі. Шляхи подолання кризових ситуацій в усному двосторонньому перекладі. Основи перекладацького скоропису і його основні принципи. Значення вертикального розташування запису під час нотування. Особливості нотування логіко-граматичних зв’язків. | **2** |  | | **4** | |
| 5. | Оптимальна кореляція меморизації і перекладацького скоропису. Тренувальні вправи на меморизацію, нотуванння прецизійних даних. Вправи на шляхи подолання кризових ситуацій у двосторонньому послідовному перекладі. Тематичний блок “Проблеми охорони здоров'я”[[1]](#footnote-1). |  | **4** | | **4** | |
| 6. | Оптимальна кореляція меморизації і перекладацького скоропису. Тренувальні вправи на меморизацію, нотуванння прецизійних даних. Вправи компресію і декомпресію у двосторонньому послідовному перекладі. Тематичний блок “Проблеми охорони здоров'я”. |  | **4** | | **4** | |
| 7. | Оптимальне кореляція меморизації і перекладацького скоропису. Тренувальні вправи на меморизацію, нотування прецизійних даних. Вправи компресію і декомпресію у двосторонньому послідовному перекладі. Вправи на відтворення елементиів інтертекстуальності в перекладі. Тематичний блок “Проблеми охорони здоров'я”. |  | **4** | | **4** | |
| 8. | Використання символьних позначок у перекладацькому скорописі. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Тренувальні вправи на трансформації при перекладі з української мови на іспанську. Тематичний блок “Туризм: економічні та соціально-культурні виміри”. |  | **4** | | **4** | |
| 9. | Використання символьних позначок у перекладацькому скорописі. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Вправи на синтаксичну синонімію. Вправи на використання синтаксичної синонімії для забезпечення зв'язності тексту і досягнення еквівалентності. Тематичний блок “Туризм: економічні та соціально-культурні виміри”. |  | **4** | | **4** | |
| 10. | Використання символьних позначок у перекладацькому скорописі. Розробка власної системи символів. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Усний переклад реалій. Тренувальні вправи на переклад назв установ, організацій, документів. Тематичний блок: “Туризм: економічні та соціально-культурні виміри ”. |  | **4** | | **4** | |
| 11. | Нотування логіко-граматичних зв’язків у перекладацькому скоропису. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Вправи на шляхи подолання кризових ситуацій у двосторонньому послідовному перекладі. Тематичний блок: “Міграція. Проблеми біженців”. |  | **4** | | **4** | |
| 12. | Нотування логіко-граматичних зв’язків у перекладацькому скоропису. Розробка власної системи символів перекладаьцкого скоропису. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Вправи на шляхи подолання кризових ситуацій у двосторонньому послідовному перекладі. Тематичний блок: “Міграція і соціально-економічні проблеми”. |  | **4** | | **2** | |
| 13. | Нотування логіко-граматичних зв’язків у перекладацькому скоропису. Розробка власної системи символів. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Вправи на шляхи подолання кризових ситуацій у двосторонньому послідовному перекладі. Симульована ситуація усного двостороннього перекладу: обговорення результатів перекладу. Письмове опитування з перевірки знань міжмовних еквівалентів. |  | **2** | |  | |
| 14. | ***Підсумкова контрольна робота*** |  | **2** | |  | |
|  | ***ВСЬОГО ЗА ЗМІСТОВУ ЧАСТИНУ 1*** | **8** | **36** | | **46** | |
| **8 СЕМЕСТР** | | | | | | |
| ***Змістова частина 2.*** | | | | | | |
| 1. | Проблема гумору у двосторонньому перекладі. Адаптація жартів при перекладі. Стратегії ad-hoc перекладу гри слів, римованих форм, натяків, інших засобів вираження імпліцитного змісту. Використання перекладацького скоропису: вправи на компресію; використання символів на позначення поширених понять. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Виклики збереження культурної спадщини». |  | **8** | **6** | | |
| 2. | Вправи на переклад мовлення з елементами регіональних варіантів і діалектів. Вправи на компресію; запис складнопідрядних речень з підрядним поступки; запис складнопідрядних речень з підрядним умови, причини, поступки. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Виклики збереження культурної спадщини». |  | **6** | **6** | | |
| 3. | Адаптація вітань у перекладі і форм звертання. Тренувальні вправи з використання прийомів перекладу. Використання перекладацького скоропису: Запис інформації при повторах. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Світова інтеграція в галузі освіти й міжнародний науково-культурний обмін». Вправи на відтворення прецизійної лексики. |  | **6** | **6** | | |
| 4. | Відтворення формул ввічливості в перекладі. Проблеми обсценного мовленні й евфемізація. Тренувальні вправи з використання прийомів перекладу. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Світова інтеграція в галузі освіти й міжнародний науково-культурний обмін». Вправи на відтворення прецизійної лексики». |  | **6** | **6** | | |
| 5. | Кліше і принципи дистанційного (телефонного) спілкування та їх відтворення в перекладі. Тренувальні вправи з використання прийомів перекладу. Використання перекладацького скоропису: стилістична компресія і декомпресія. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Військова аналітика». |  | **4** | **4** | | |
| 6. | Інклюзивність в усному двосторонньому перекладі. Розбіжності принципів інклюзивності. Використання однини і множини по відношенню до комуніканта, можливість замін у перекладі. Категорія роду в перекладі. Суфіксація іменників жіночого і чоловічого роду у назвах професій, роду діяльності в іспанській, українській мовах. Забезпечення інклюзивності перекладу з урахуванням позиції комунікантів. |  | **6** | **6** | | |
| 7. | Тренувальні вправи з використання прийомів перекладу. Вправи на аналіз та інтерпретацію інформації при послідовному перекладі. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Військова аналітика» |  | **4** | **4** | | |
| 7. | **Підсумкова контрольна робота 2** |  | **2** | **6** | | |
|  | ***ВСЬОГО ЗА ЗМІСТОВУ ЧАСТИНУ 2*** |  | **44** | **46** | | |
|  | **ВСЬОГО** | **8** | **80** | **92** | | |

Загальний обсяг *180**год. (90+90),* в тому числі:

лекцій – *8 год;*

практичних занять*– 80 год. (36+44);*

самостійна робота *– 92 год. (46+46).*

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

Мета самостійної роботи полягає у покращенні навичок перекладу та розвитку культури міжкультурного спілкування. Звернемо увагу на основні напрями цієї роботи:

**Аудіозаписи і переклад:**

* + прослуховування аудіозаписів власного перекладу з подальшим аналізом якості за об'єктивними критеріями.
  + виявлення недоліків у перекладі та пошук шляхів їх усунення.

**Поповнення глосаріїв і вивчення еквівалентів:**

* + додавання нових термінів, кліше та власних назв до індивідуальних глосаріїв.
  + вивчення міжмовних еквівалентів з текстів новин, вправ та завдань.

**Орієнтація у сучасних проблемах:**

* + перегляд новин для орієнтування у суспільно-політичних, економічних проблемах світу.
  + слідкування за визначними культурними подіями в Україні та світі, останніми досягненнями науки.

**Укладання двомовного глосарія:**

Створення двомовного глосарія обсягом 150 одиниць, де щонайменше 50% - власні назви.

**Практика перекладу:**

* + переклад з аркуша текстів, опрацьованих на заняттях.
  + перегляд відео та аудіо промов з міжнародних заходів та їх переклад.

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:**

Основна

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О., Лопес Тапіа Ф. Х.Усний переклад з іспанської мови українською: навч. посіб. з пер. для ст. курсів перекладацьких від. Вінниця: Нова книга, 2007. 472 с.
2. Фокін С.Б. Практикум з техніки нотування: переклад з іспанської: методичний посібник. К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2011. 60 с.
3. Максименко О.В. Викладання усного перекладу в Україні: міжнародний і національний контексти // Мовні і концептуальні картини світу Вип. 56. Ч.1, 2017. С. 385-391
4. Прокопенко А.М., Рава В.М. Тренування робочої пам’яті майбутніх перекладачів. – 2021. URL: https://pedpsy.duan.edu.ua/images/PDF/2021/2/14.pdf
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Навч. Посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. 152 с.
6. Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), FIT y Red T. (2013). Guía práctica en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y aquellos que emplean sus servicios. https://bit.ly/3yIAAz2
7. Collados A. Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares, 2001. 180 p.
8. Gillies A. Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Nueva York: Routledge, 2017. 289 p.
9. Lista de tratamientos protocolarios. URL: https://www.uoc.edu/portal/es/servei-linguistic/convencions/protocol/llista-tractaments/index.html
10. Navaza B. Interpretación sanitaria y mediación cultural. URL: <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137048.pdf>.
11. Kahane, E. (2009). Resolución de la AIIC sobre Intérpretes en zonas de conflicto y guerra. <https://www.academia.edu/29848285/>

**Додаткова:**

1. Максименко О.В., Фокін С.Б. “Community interpreting”: новий виклик для перекладача // Українське мовознавство. К., 2010. Вип. 40/1. С. 333–338.
2. Максименко О.В., Фокін С.Б. Деонтологічні аспекти усного перекладу // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Вип. 18. 2010. С. 258-266.
3. Максименко О.В. Усний переклад мовою «В» у контексті глобалізації і розширення Європейського Союзу // Вісник Київського університету. Серія: Іноземна філологія. – К., 2012. Вип. 45. С. 12-15.
4. Чернишова Ю.О. Переклад конференцій (італійська мова): Навчально-методичний посібник. К., КНУ імені Тараса Шевченка , 2020. 135 с.
5. Kornakov P. Five Principles and Five Skills for Training Interpreters // Meta: Journal des Traducteurs. Montreal, 2000. №2.
6. Pérez P. La imagen de la intérprete y el respeto de su código deontológico en la película La intérprete, de Sydney Pollack” / X. Montero // Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual. Berlín: Peter Lang, 2019. P. 97-114.
7. Taibi M. La interpretación en los servicios públicos. Entre la primera y la tercera persona. Tonos Digital. nº 28, 2015. P. 237-261 http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/1207/734
8. Pozo Tiviño M.I., Campillo Rey L. La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España // Sendebar, 2016. nº27. P. 73-95.

**Відео для самостійного перегляду:**

# 1. Про військовий переклад з Іваном Невмержицьким https://www.youtube.com/watch?v=6-OlSwd\_t6o

1. Оптимально тематичний блок має відповідати актуальним подіям в Україні і світі, зокрема тим, що пов'язані з міжнародною культурною співпрацею, глобальними проблемами людства і шляхами їх розв'язання і може зазнавати певних адантацій відповідно до поточних подій. [↑](#footnote-ref-1)